



## MAISON DE COMMUNE

- 1 HAÏKU LÉMANIQUE 1
- 2 HAÏKU LÉMANIQUE 2
- 3 CARTER HILARE

## HÔTEL MASSON

- 4 SAUTERELLES
- 5 JOURNAL INTIME

## LAVERAYE

- 6 PARAPLUIES JOYEUX

## BORD DU LAC

- 7 PIPE
- 8 HAÏKU LÉMANIQUE 3
- 9 ADIEU
- 10 FEUILLES ROUGES
- 11 HAÏKU LÉMANIQUE 4
- 12 VOL DE CYGNES
- 13 HAÏKU LÉMANIQUE 5

## JARDIN DU CHÂTEAU DE CHILLON

- 14 LE CERF
- 15 CHRISTOPHE, C'EST ENCORE LOIN L'AMÉRIQUE?
- 16 LA RAMASSEUSE DE FEUILLES

## FORT DE CHILLON

- 17 HAÏKU LÉMANIQUE 6
- 18 ARCHITECTURE



### EXTRAITS « OISEAUX DE PASSAGE »

Roman écrit par l'artiste. Il met en scène un couple de sculpteurs dans le marais des Grangettes, situé non loin d'ici.  
*Novel written by the artist. It features a couple of sculptors in the nearby Grangettes marsh.*



GARE CFF



CGN



BUS VMCV



PISTE CYCLABLE



13.06 - 30.10



01



## HAÏKU LÉMANIQUE 1

Raphy Buttet

[FR]

Cette sculpture rend hommage à **Jean Villars-Gilles**, poète, chansonnier et compositeur suisse, né à Montreux (1895-1982) et à ses fameuses « Trois cloches », chanson reprise entre autres par Édith Piaf et les Compagnons de la chanson. « **Une cloche sonne sonne...** » Cet air vous accompagnera sur votre balade durant une bonne heure ! Le haïku est un court poème, né au Japon. Il suggère un sentiment sans l'exprimer. Les 6 « haïku lémanique » numérotés de 1 à 6 font référence à des personnalités (ou expressions) très liées au lac Léman.

[EN]

*This sculpture is a tribute to **Jean Villars-Gilles**, a Swiss poet, songwriter and composer born in Montreux (1895-1982) and to his famous “Trois cloches”, a song covered by Edith Piaf and the “Compagnons de la chanson”. “**Une cloche sonne sonne...**” this tune will accompany you on your walk for a good hour! The haiku is a short poem, born in Japan. It suggests a feeling without expressing it. The 6 “haïku lémanique” numbered from 1 to 6 refer to personalities (or expressions) closely linked to Lake Geneva.*

[DE]

*Diese Skulptur ist eine Ehrung an **Jean Villars-Gilles**, einen in Montreux geborenen Schweizer Dichter, Sänger und Komponisten (1895-1982), und an seine berühmten „Trois cloches“ ein Lied, das unter anderem von Edith Piaf und den „Compagnons de la chanson“ gesungen wurde. „**Une cloche sonne sonne...**“ diese Melodie wird Sie auf Ihrem Spaziergang eine gute Stunde lang begleiten! Das Haiku ist ein kurzes Gedicht, das in Japan entstanden ist. Es deutet ein Gefühl an, ohne es auszudrücken. Die sechs von 1 bis 6 nummerierten „Haïku Lémanique“ beziehen sich auf Persönlichkeiten (oder Redewendungen), die stark mit dem Genfersee verbunden sind.*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

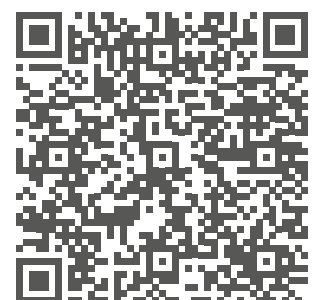
+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



MONTREUX RIVIERA®  
pure inspiration



02



## HAÏKU LÉMANIQUE 2

Raphy Buttet

### [FR]

Voici une référence à une bonne « vaudoiserie » : le *chenit* (désordre) « **Quel chenit !** »  
Cela veut tout dire ! Peut-être cette expression fait-elle référence aussi à la sculpture elle-même ?  
Le haïku est un court poème, né au Japon. Il suggère un sentiment sans l'exprimer.  
Les 6 « haïku lémanique » numérotés de 1 à 6 font référence à des personnalités (ou expressions) très liées au lac Léman.

### [EN]

Here is a reference to a good “ vaudoiserie ” : le *chenit* (mess) “ **Quel chenit** ” It means everything! Perhaps this expression also refers to the sculpture itself?  
The haiku is a short poem, born in Japan. It suggests a feeling without expressing it.  
The 6 “ haïku lémanique ” numbered from 1 to 6 refer to personalities (or expressions) closely linked to Lake Geneva.

### [DE]

Hier ein Hinweis auf eine gute „ Vaudoiserie “ : le *chenit* (Unordnung) „ **Quel chenit** “ Das sagt doch alles!  
Vielleicht bezieht sich dieser Ausdruck auch auf die Skulptur selbst?  
Das Haiku ist ein kurzes Gedicht, das in Japan entstanden ist. Es deutet ein Gefühl an, ohne es auszudrücken.  
Die sechs von 1 bis 6 nummerierten „ Haïku Lémanique “ beziehen sich auf Persönlichkeiten (oder Redewendungen), die stark mit dem Genfersee verbunden sind.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



COMMUNE DE  
VEYTAUX

MONTREUX RIVIERA®  
pure inspiration



03



CARTER HILARE  
Raphy Buttet

**[FR]**  
Caterpillar est une marque phare de trax et de matériel lourd de chantier.  
Alors que nous la connaissons tous sous sa forme gigantesque, la voici repensée sous une forme artistique chancelante sur son pic !

\* Le travail du verre est réalisé par Marie-Jo Buttet.

**[EN]**  
*Caterpillar is a leading brand of trax and heavy construction equipment.  
While we all know it in its gigantic form, here it is redesigned in a shaky artistic form on its peak!*

\* The glass work is done by Marie-Jo Buttet.

**[DE]**  
*Caterpillar ist eine der führenden Marken für Trax und schwere Baumaschinen. Während wir sie alle in ihrer gigantischen Form kennen, wird sie hier in einer künstlerischen Form neugestaltet, die auf ihrem Gipfel wackelt!*

\*Die Glasarbeiten werden von Marie-Jo Buttet durchgeführt.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



MONTREUX RIVIERA®  
pure inspiration



04



SAUTERELLES  
Raphy Buttet

**FR]**

La sauterelle n'a pas d'échelle La sauterelle n'a pas d'échasses. Mais elle saute, saute et ressaute dans l'herbe haute de la Terrasse. La demoiselle se fâche et mord dès qu'on l'appelle « Patte à ressort ». La sauterelle n'a pas d'échasses La sauterelle n'a pas d'échelle. La sauterelle est élastique. C'est une bretelle à musique. (Poème de Pierre Coran)

\* Le travail du verre est réalisé par Marie-Jo Buttet.

**[EN]**

*The grasshopper has no ladder. The grasshopper has no stilts. But it jumps, jumps and jumps again in the high grass of the terrace.*

*The damsel gets angry and bites when called " Springy Paw ". The grasshopper has no stilts. The grasshopper has no ladder. The grasshopper is elastic. It's a music strap (poem by Pierre Coran).*

\* *The glass work is done by Marie-Jo Buttet.*

**[DE]**

*Die Heuschrecke hat keine Leiter. Die Heuschrecke hat keine Stelzen. Aber sie hüpf, springt und hüpf im hohen Gras der Terrasse.*

*Die Jungfer wird wütend und beisst, sobald man Sie „ Federpfote “ nennt. Die Heuschrecke hat keine Stelzen. Die Heuschrecke hat keine Leiter. Die Heuschrecke ist elastisch. Sie ist ein Hosenträger mit Musik (Gedicht von Pierre Coran).*

\**Die Glasarbeiten werden von Marie-Jo Buttet durchgeführt.*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

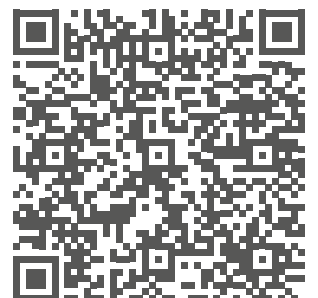
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



Hôtel Masson  
Lac Léman, Suisse



05



JOURNAL INTIME  
Raphy Buttet

**[FR]**  
Toute vie mériterait d'être écrite. Toute une vie contenue dans ces journaux intimes ! Notes journalières sur des événements personnels, des émotions, des sentiments et des réflexions intimes. Genre autobiographique, le journal intime exerce une prise directe sur l'instant : les notations s'effectuent au jour le jour – c'est pourquoi leurs auteurs sont appelés diaristes. Né à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, au moment de l'apparition de l'autobiographie, le journal intime n'est pas d'emblée considéré comme un genre littéraire à large diffusion, mais il fournit un éclairage précieux sur la vie de ses auteurs anonymes ou écrivains déjà célèbres.

**[EN]**  
*Every life is worth writing about. A whole life contained in these diaries! Daily notes on personal events, emotions, feelings and intimate reflections. As an autobiographical genre, the diary has a direct grip on the moment: the notes are made on a daily basis – that is why their authors are called diarists. Born at the end of the 18th century, at the time of the emergence of autobiography, the diary was not immediately considered a literary genre of wide circulation, but it provides a valuable insight into the lives of its anonymous authors or already famous writers.*

**[DE]**  
*Jedes Leben wäre es wert, aufgeschrieben zu werden. Ein ganzes Leben, das in diesen Tagesbüchern enthalten ist! Tägliche Notizen zu persönlichen Ereignissen, Emotionen, Gefühlen und intimen Reflexionen. Das Tagebuch ist ein autobiographisches Genre, das sich direkt auf den Augenblick bezieht: Die Notizen werden von Tag zu Tag gemacht – daher werden die Autoren auch Tagebuchschreiber genannt. Das Tagebuch entstand Ende des 18. Jahrhunderts, als die Autobiographie ankam, und wurde von Anfang an als literarische Gattung mit grosser Verbreitung angesehen.*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

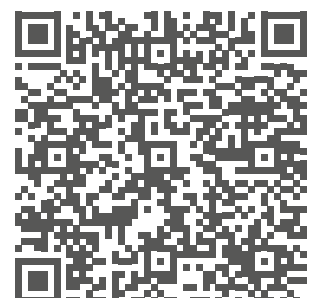
+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



Hôtel Masson  
Lac Léman, Suisse



06



## PARAPLUIES JOYEUX

Raphy Buttet

[FR]

Cinq parapluies face au temps : temps pluvieux, temps heureux !

Soleil présent, moments plaisants...

Le temps qui passe, qui laisse des traces, le temps qui dure cause d'usures.

[EN]

Five umbrellas facing the weather: rainy weather, happy weather!

Showing Sun, pleasant moments...

Time that passes, that leaves traces, time that lasts caused by wear.

[DE]

Fünf Regenschirme im Angesicht des Wetters: Regnerisches Wetter, glückliche Zeiten!

Sonniges Wetter, angenehme Momente...

Die Zeit, die vergeht, hinterlässt Spuren, die Zeit, die andauert, verursacht Abnutzungserscheinungen.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au

If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72

+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)





07



PIPE  
Raphy Buttet

**[FR]**  
**Les Petites Fugues** est un film du réalisateur suisse Yves Yersin (né à Lausanne 1942-2018), sorti en 1979.

« Pipe », joué par Michel Robin, est un valet de ferme qui s'offre un vélomoteur avec sa première rente de retraité. Et c'est la liberté.

Dans les années 70, pour nous aussi le « **boguet** » symbolisait la liberté, la découverte de l'ailleurs. Des temps simples et heureux devenus sources de tant de souvenirs !

**[EN]**  
**Les Petites Fugues** is a film by Swiss director Yves Yersin (born in Lausanne 1942-2018), released in 1979. " Pipe ", played by Michel Robin, is a farmhand who buys a moped with his first pension. And that is Freedom. In the 1970s, for us too, the " **boguet** " symbolized freedom and the discovery of other places. Simple and happy times that have become the source of so many memories!

**[DE]**  
**Les Petites Fugues** ist ein Film des Schweizer Regisseurs Yves Yersin (geboren in Lausanne 1942-2018) aus dem Jahr 1979.  
„ Pipe “, gespielt von Michel Robin, ist ein Knecht auf einem Bauernhof, der sich von seiner ersten Rente als Rentner ein Moped leistet. Und das ist Freiheit.  
In den 70er Jahren war das „ **Boguet** “ auch für uns ein Symbol für Freiheit und die Entdeckung anderer Länder. Einfache und glückliche Zeiten, die zu Quellen so vieler Erinnerungen geworden sind!

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)





08



## HAÏKU LÉMANIQUE 3

Raphy Buttet

[FR]

L'arrangement musical des « Trois cloches » pour les Compagnons de la chanson a été réalisé par Marc Herrand. Célèbre à l'époque dans le domaine de l'harmonie, il disait vouloir « Peindre avec les voix ». Alors, on peut aussi « **Sculpter avec les mots** ».

Le haïku est un court poème, né au Japon. Il suggère un sentiment sans l'exprimer.

Les 6 « haïku lémanique » numérotés de 1 à 6 font référence à des personnalités (ou expressions) très liées au lac Léman.

[EN]

*The musical arrangement of “ Trois cloches ” for the “ Compagnons de la chanson ” was made by Marc Herrand. Famous at the time in the field of harmony, he said he wanted to “ paint with the voice ”.*

*Then you can also “ **sculpt with words** ”.*

*The haiku is a short poem, born in Japan. It suggests a feeling without expressing it.*

*The 6 “ haïku lémanique ” numbered from 1 to 6 refer to personalities (or expressions) closely linked to Lake Geneva.*

[DE]

*Die musikalische Bearbeitung der „ Trois cloches “ für die „ Compagnons de la chanson “ wurden von Marc Herrand vorgenommen. Er war damals ein berühmter Harmonielehrer und sagte, er wolle „ mit den Stimmen malen “.*

*Dann kann man auch „ **Mit Worten schnitzen** “.*

*Das Haiku ist ein kurzes Gedicht, das in Japan entstanden ist. Es deutet ein Gefühl an, ohne es auszudrücken. Die sechs von 1 bis 6 nummerierten „ Haïku Lémanique “ beziehen sich auf Persönlichkeiten (oder Redewendungen), die stark mit dem Genfersee verbunden sind.*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

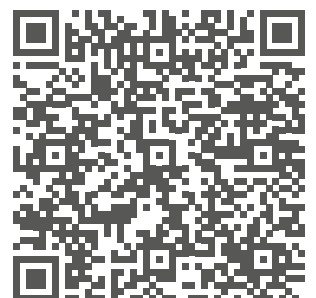
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



COMMUNE DE  
VEYTAUX

MONTREUX RIVIERA®  
pure inspiration



09



ADIEU  
Raphy Buttet

**[FR]**  
Le chemin de vie se termine toujours par une séparation. Dans la vie d'un couple, après tant d'années de vie commune et de partage, l'un reste.  
Mais que devient l'autre, on dit qu'il part au ciel...

**[EN]**  
*The path of life always ends with separation. In the life of a couple, after so many years of living together and sharing, one stays.  
But what happens to the other, they say he goes to heaven...*

**[DE]**  
*Der Lebensweg endet immer mit einer Trennung. Im Leben eines Paares bleibt nach vielen Jahren des Zusammenlebens und des Teilens der eine.  
Aber was geschieht mit dem anderen, man sagt, er geht in den Himmel.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*  
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



10



## FEUILLES ROUGES

Raphy Buttet

**[FR]**  
Les feuilles ont apporté par la photosynthèse du sucre au raisin. Leur rôle accompli, l'automne les libère. Elles partent alors tournoyer dans le ciel, sur les chemins et sur les routes. Habillées de leurs couleurs d'automne, elles viennent nous annoncer l'arrivée prochaine du blanc manteau de l'hiver.

**[EN]**  
*The leaves have provided the grapes with sugar through photosynthesis. Once their role is accomplished, autumn sets them free. They then set off to swirl in the sky, on the paths and roads. Dressed in their autumn colors, they announce the imminent arrival of the white coat of winter.*

**[DE]**  
*Die Blätter haben durch die Photosynthese den Trauben Zucker zugeführt. Nachdem sie ihre Aufgabe erfüllt haben, werden sie im Herbst freigelassen. Dann wirbeln sie am Himmel, auf den Wegen und Strassen umher. Mit ihren Herbstfarben kündigen sie uns die baldige Ankunft des weissen Wintermantels an.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*  
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



  
MONTREUX RIVIERA®  
pure inspiration



11



## HAÏKU LÉMANIQUE 4

Raphy Buttet

[FR]

Charles-Ferdinand Ramuz (écrivain vaudois 1878-1947) écrivait le roman « Si le soleil ne revenait pas ». Avez-vous pensé à une telle tragédie ? Et « **si le lac ne se remplissait pas** » ?  
Le haïku est un court poème, né au Japon. Il suggère un sentiment sans l'exprimer.  
Les 6 « haïku lémanique » numérotés de 1 à 6 font référence à des personnalités (ou expressions) très liées au lac Léman.

[EN]

Charles-Ferdinand Ramuz (writer from Vaud 1878-1947) wrote the novel “ Si le soleil ne revenait pas ”.  
Have you thought about such a tragedy? What “ **if the lake doesn't fill up** ”?  
The haiku is a short poem, born in Japan. It suggests a feeling without expressing it.  
The 6 “ haïku lémanique ” numbered from 1 to 6 refer to personalities (or expressions) closely linked to Lake Geneva.

[DE]

Charles-Ferdinand Ramuz (waadtländischer Schriftsteller 1878-1947) schrieb den Roman „ Si le soleil ne revenait pas “. (Wenn die Sonne nicht wiederkommt).  
Haben Sie an eine solche Tragödie gedacht? Was wäre, „ **wenn der See sich nicht füllen würde** “ ?  
Das Haiku ist ein kurzes Gedicht, das in Japan entstanden ist. Es deutet ein Gefühl an, ohne es auszudrücken.  
Die sechs von 1 bis 6 nummerierten „ Haïku Lémanique “ beziehen sich auf Persönlichkeiten (oder Redewendungen), die stark mit dem Genfersee verbunden sind.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



MONTREUX RIVIERA®  
pure inspiration



12



VOL DE CYGNES  
Raphy Buttet

[FR]

Des cygnes sur le lac ; ballet enchanteur et toujours poétique.  
Instant figé dans la lucarne puis en second plan, comme par magie, découvrez cette allégorie de l'amour :  
le lac des cygnes !

[EN]

Swans on the lake; an enchanting and always poetic ballet.  
A moment frozen in the skylight, the in the background, as if by magic, discover this allegory of love: Swan  
Lake!

[DE]

Schwäne auf dem See; ein zauberhaftes und immer poetisches Ballett.  
Eingefrorener Moment in der Dachluke, dann im Hintergrund, wie von Zauberhand, entdecken Sie diese  
Allegorie der Liebe: den Schwanensee!

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



13



## HAIKU LÉMANIQUE 5

Raphy Buttet

[FR]

L'écrivain de Ropraz Jacques Chessex a écrit un recueil de poèmes sous le titre « Le désir de la neige ». Citation : « Ainsi j'apprends à être rien / A l'heure matinale où commencent à jaillir des cris d'oiseaux. » Le matin, devant l'eau froide et cette étendue bleue, on se sent tout petit, naît en nous « **Le désir du Léman** ». Le haïku est un court poème, né au Japon. Il suggère un sentiment sans l'exprimer. Les 6 « haïku lémanique » numérotés de 1 à 6 font référence à des personnalités (ou expressions) très liées au lac Léman.

[EN]

The writer Jacques Chessex, from Ropraz, wrote a collection of poems under the title “ Le désir de la neige ”. Quote: “ So I learn to be nothing/ In the morning hour when bird calls begin to spring up ”. In the morning, in front of the cold water and this blue expanse, we feel very small, and the “ **desire for Lake Geneva** ” is born in us. The haiku is a short poem, born in Japan. It suggests a feeling without expressing it. The 6 “ haïku lémanique ” numbered from 1 to 6 refer to personalities (or expressions) closely linked to Lake Geneva.

[DE]

Der Schriftsteller Jacques Chessex aus Ropraz schrieb eine Gedichtsammlung unter dem Titel „ Le désir de la neige “. Zitat: „ So lerne ich, nichts zu sein / In der Morgenstunde, in der die Vogelrufe zu ertönen beginnen “. Am Morgen, wenn man vor dem kalten Wasser und dieser blauen Fläche steht, fühlt man sich ganz klein, in uns entsteht „ **Le désir du Léman** “. Das Haiku ist ein kurzes Gedicht, das in Japan entstanden ist. Es deutet ein Gefühl an, ohne es auszudrücken. Die sechs von 1 bis 6 nummerierten „ Haïku Lémanique “ beziehen sich auf Persönlichkeiten (oder Redewendungen), die stark mit dem Genfersee verbunden sind.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

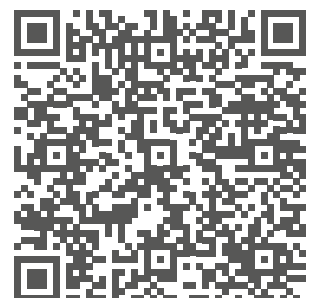
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



MONTREUX RIVIERA®  
pure inspiration



14



LE CERF  
Raphy Buttet

**[FR]**  
Le cerf est un animal majestueux avec un port altier et un regard hautain. Il est le roi de nos montagnes, quoique le loup tente de le destituer.  
L'épilogue ne sera peut-être pas une question d'histoire naturelle de notre faune, mais belle et bien un événement politique...

**[EN]**  
*The deer is a majestic animal with a haughty bearing, a haughty look it is the king of our mountains, although the wolf tries to depose it.  
The epilogue may not be a matter of natural history of our fauna but a political event...*

**[DE]**  
*Der Hirsch ist ein majestätisches Tier mit einer stolzen Haltung und einem hochmütigen Blick. Er ist der König unserer Berge, auch wenn der Wolf versucht, ihn zu verdrängen. Der Epilog ist vielleicht keine Frage der Naturgeschichte unserer Fauna, sondern ein politisches Ereignis...*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*  
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)





15



## CHRISTOPHE, C'EST ENCORE LOIN L'AMÉRIQUE ?

Raphy Buttet

### [FR]

En 1492, l'expédition de C. Colomb s'est embarquée pour la première traversée de l'océan Atlantique sur trois bateaux à la découverte du Nouveau Monde. Le plus grand était la « Santa Maria », navire amiral de C. Colomb. Quant aux deux caravelles, la « Pinta » était la plus rapide tandis que la « Niña » était la plus petite.

Seules la « Pinta » et la « Niña », revinrent en Europe.

Un ruisseau, une rivière, un lac, un fleuve, une mer, un océan, et... au bout, peut-être, notre « Amérique personnelle » !

### [EN]

*In 1492, the Columbus expedition embarked on the first crossing of the Atlantic Ocean on three ships to discover the New World. The largest was the "Santa Maria", Columbus's flagship. As for the two caravels, the "Pinta" was the faster and the "Nina" the smaller. Only the "Pinta" and the "Nina" returned to Europe. A stream, a river, a lake, a sea, an ocean, and... at the end, perhaps, our "personal america"!*

### [DE]

*Im Jahr 1492 brach die Expedition von C. Columbus zur ersten Überquerung des Atlantischen Ozeans auf, um auf drei Schiffen die Neue Welt zu entdecken. Das grösste Schiff war die „Santa Maria“, das Flaggschiff von C. Columbus. Von den beiden Karavellen war die „Pinta“ die schnellste und die „Nina“ die kleinste. Nur die „Pinta“ und die „Nina“ kehrten nach Europa zurück.*

*Ein Bach, ein Fluss, ein See, ein Strom, ein Meer, ein Ozean und... am Ende vielleicht unser „persönliches Amerika“!*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



16



## LA RAMASSEUSE DE FEUILLES

Raphy Buttet

### [FR]

Le peintre suisse Ernest Biéler (1863, Rolle – 1948, Lausanne) a fait partie de « L'École de Savièse » et a ainsi peint de nombreux tableaux sur la vie paysanne de ce village valaisan.

Son tableau « La Ramasseuse de feuilles » est ici réinterprété en sculpture. La Saviésanne cherche à sortir du tableau.

### [EN]

The Swiss painter Ernest Biéler (1863, Rolle – 1948, Lausanne) was a member of the “Ecole de Savièse” and thus painted many pictures of peasant life in this Valais village. His painting “La Ramasseuse de feuilles” is here reinterpreted in sculpture. The Savièse woman is trying to get out of the painting.

### [DE]

Der Schweizer Maler Ernest Biéler (1863, Rolle – 1948, Lausanne) gehörte zur „Schule von Savièse“ und malte daher zahlreiche Bilder über das bäuerliche Leben in diesem Wallisser Dorf.

Sein Gemälde „La Ramasseuse de feuilles“ wird hier als Skulptur neu interpretiert. Die Savieserin versucht, aus dem Bild herauszutreten.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



17



## HAÏKU LÉMANIQUE 6

Raphy Buttet

[FR]

Freddy Mercury adorait le lac Léman. Il a même habité sur une de ses rives durant une période de sa vie, non loin d'ici. « **Leman Rhapsody** » est un clin d'œil à cette figure emblématique du rock et au morceau mythique de Queen « Bohemian Rhapsody ».

Le haïku est un court poème, né au Japon. Il suggère un sentiment sans l'exprimer.

Les 6 « haïku lémanique » numérotés de 1 à 6 font référence à des personnalités (ou expressions) très liées au lac Léman.

[EN]

Freddy Mercury loved Lake Geneva. He even lived on one of its shores during a period of his life, not far from here. “ **Leman Rhapsody** ” is a nod to this iconic rock figure and Queen’s legendary song “ Bohemian Rhapsody ”.

The haiku is a short poem, born in Japan. It suggests a feeling without expressing it.

The 6 “ haïku lémanique ” numbered from 1 to 6 refer to personalities (or expressions) closely linked to Lake Geneva.

[DE]

Freddy Mercury liebte den Genfersee. Er wohnte sogar während einer Phase seines Lebens an einem seiner Ufer, nicht weit von hier. „ **Leman Rhapsody** “ ist eine Anspielung auf diese Kultfigur der Rockmusik und das legendäre Queen-Stück „ Bohemian Rhapsody “.

Das Haiku ist ein kurzes Gedicht, das in Japan entstanden ist. Es deutet ein Gefühl an, ohne es auszudrücken. Die sechs von 1 bis 6 nummerierten „ Haïku Lémanique “ beziehen sich auf Persönlichkeiten (oder Redewendungen), die stark mit dem Genfersee verbunden sind.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)



18



## ARCHITECTURE

Raphy Buttet

[FR]

Le Fort de Chillon et le Château du même nom sont des témoins de l'architecture militaire. Ils sont également un héritage de notre passé, de l'histoire de cette contrée, des conquêtes d'antan, des peurs légitimes d'un envahissement. Une histoire qui remonte jusqu'au temps des Romains selon les vestiges découverts dans l'enceinte du château. Cette sculpture placée entre le Fort et le Château nous parle de ce qui reste du passé. Grâce à un squelette, des vestiges ou quelques indices architecturaux, les historiens redécouvrent notre histoire. Et des hommes visionnaires, par le biais du tourisme, partagent cette histoire au monde entier.

[EN]

*The Fort of Chillon and the castle of the same name bear witness to military architecture. They are also a legacy of our past, the history of this region, the conquests of yesteryear and the legitimate fears of invasion. A history that goes all the way back to Roman times, according to the remains discovered within the castle walls. This sculpture, placed between the Fort and the castle, tells us about what remains of the past. Thanks to a skeleton, remains or a few architectural clues, historians are rediscovering our history. And through tourism, visionary people are sharing this history with the whole world.*

[DE]

*Die Festung von Chillon und das gleichnamige Schloss sind Zeugen der Militärarchitektur. Sie sind auch ein Erbe unserer Vergangenheit, der Geschichte dieser Region, der Eroberungen vergangener Zeiten und der berechtigten Angst vor einer Invasion. Diese Geschichte reicht bis in die Zeit der Römer zurück, wie aus den Überresten hervorgeht, die auf dem Gelände des Schlosses gefunden wurden. Diese Skulptur, die zwischen der Festung und dem Schloss aufgestellt wurde, erzählt uns von dem, was von der Vergangenheit übriggeblieben ist. Anhand eines Skeletts von Überresten oder einigen architektonischen Hinweisen, entdecken Historiker unsere Geschichte neu. Und visionäre Menschen teilen durch den Tourismus diese Geschichte mit der ganzen Welt.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au, *If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on* +41 79 789 06 72 / +41 79 446 32 49  
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

[www.veytaux.ch](http://www.veytaux.ch)

